

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wezmę resztę Judy, tych, którzy zwrócili swoje oblicza, by pójść do ziemi egipskiej, aby tam się zatrzymać. I pomrą wszyscy w ziemi egipskiej, padną od miecza lub głodu, pomrą – od najmniejszego do największego – od miecza lub głodu, i pomrą, i staną się przedmiotem złoźreczenia, grozy, przekleństwa i hańby.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I zabiorę się za resztę Judy, za tych, którzy postanowili przybyć do ziemi egipskiej, aby się w niej zatrzymać. Wszyscy oni pomrą w Egipcie, padną od miecza lub głodu! Pomrą wielcy i mali, padną od miecza lub głodu, staną się treścią złoźreczeń i doniesień budzących grozę, przekleństwem na ustach i ofiarami hańby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wezmę resztę Judy, <i>tych</i> , którzy z uporem poszli do ziemi Egiptu, aby tam przebywać, i wyginą wszyscy w ziemi Egiptu; wyginą od miecza i od głodu, wyginą od najmniejszego do największego; pomrą od miecza i od głodu. I będą <i>przedmiotem</i> złoźreczenia, zdumienia, przekleństwa i hańby.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wygubię zaiste ostatki Judzkie, którzy upornie weszli do ziemi Egipskiej, aby tam pielgrzymowali, tak, że zniszczę wszyscy w ziemi Egipskiej, polegą od miecza, od głodu zniszczę od najmniejszego aż do największego, od miecza i od głodu pomrą ; nadto będą na przeklinanie, i na zdumienie, i na złoźczenie, i na hańbę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zabiorę ostatek Judy, którzy położyli twarży swe, aby weszli do ziemie Egipskiej i mieszkali tam, i zniszczę wszyscy w ziemi Egipskiej, polegą od miecza i od głodu, i zniszczeni będą od namniejszego aż do nawiętszego; od miecza i od głodu pomrą i będą na przysięgę i na dziw, i złoźczenie, i hańbę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usunę Resztę Judy, która postanowiła pójść do Egiptu, by się tam osiedlić. Wyginą wszyscy w ziemi egipskiej: padną od miecza, od głodu i wyginą od małego do wielkiego; pomrą od miecza i od głodu, staną się przedmiotem przekleństwa, zgrozy, złoźreczenia i urągania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I porwę resztkę Judy, tych, którzy postanowili pójść do ziemi egipskiej, aby tam przebywać jako obcy przybysze. Wszyscy zginą w ziemi egipskiej, padną od miecza albo zginą z głodu: mali i wielcy pomrą od miecza i głodu i staną się przedmiotem złoźreczenia, zgrozy, klątwy i urągowska.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wezmę resztę Judy, tych, którzy zwrócili swoje twarze, by pójść do ziemi egipskiej i aby tam przebywać. Wszyscy wyginą w ziemi egipskiej, padną od miecza, z głodu. Od najmniejszego do największego wyginą,

			umrą od miecza i z głodu. Staną się złorzeczeniem, przedmiotem zgrozy, przekleństwem i hańbą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wezmę Resztę Judy, która postanowiła pójść do kraju egipskiego, aby tam zamieszkać. Wyginą wszyscy w Egipcie, padną od miecza i głodu. Wyginą od najmniejszego do największego, pomrą od miecza i głodu. Staną się przedmiotem przekleństwa i zgrozy, złorzeczenia i hańby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usunę więc resztę Judy, tych, którzy zdecydowali udać się do ziemi egipskiej, by tam się osiedlić. Wytraceni będą wszyscy w kraju egipskim; padną od miecza i głodu, wyginą od małego do wielkiego, zginą od miecza i głodu i staną się [przedmiotem] przekleństwa i grozy, złorzeczenia i hańby.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб вигубити всіх осталих, що в Єгипті, і впадуть від меча і зникнуть від голоду, від малого аж до великого, і будуть на зневагу і на знищення і на прокляття.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uchwycę resztkę Judy, która zwróciła swoje oblicze, by wejść do ziemi Micraim i tam gościć; zatem wszyscy wyginą – w ziemi Micraim polegną od miecza i zginą z głodu, zarówno mały, jak i wielki; pomrą od miecza i głodu oraz staną się złorzeczeniem, zgrozą, przekleństwem i urągowiskiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wezmę ostatek Judy, który zwrócił swe oblicza, by wejść do ziemi egipskiej, żeby się tam osiedlić jako przybysze, i wszyscy oni na pewno wyginą w ziemi egipskiej. Padną od miecza i wyginą wskutek klęski głodu, od najmniejszego do największego; poniosą śmierć od miecza i od klęski głodu. I staną się kłatwą, dziwowiskiem i przekleństwem, i hańbą.